

异文化理解在日语教育中的必要性

——以中日文化差异为例

潘小宁

上海建桥学院 上海 201306

摘要: 中国文化一直被认为是日本的文化之母。虽然中日关系密切,但许多日语学习者在深入学习后,对于日本文化,中日文化的不同,总是会产生不理解和不适应的情况,这就会影响日语的学习。日语的学习必须要有针对性地进行沟通,并进行专业的培训;通过对比语言的表现,发掘出不同的文化特征。

关键词: 异文化; 异文化交流; 中日文化差异; 日语教育

The Necessity of a Multicultural Understanding in Japanese Language Education

— Take the Cultural Differences between China and Japan as an Example

Xiaoning Pan

Shanghai Jianqiao University, Shanghai 201306

Abstract: Chinese culture has always been regarded as the mother of Japanese culture. Although the relationship between China and Japan is close, many Japanese learners always understand and adapt to the differences in Japanese culture and culture after in-depth learning, which will affect the study of Japanese. Japanese learning must be targeted communication and professional training; explore different cultural characteristics by comparing language performance.

Keywords: Different culture; Different cultural exchange; Cultural differences between China and Japan; Japanese education

在全球经济一体化的加速下,“地球村”中的国家关系越来越密切。具备跨界沟通的桥梁型人才日益成为人们关注的对象。其中一个阻碍跨界沟通的,就是异文化交流。作者在日本留学期间,对中日两国文化的差异有了更深的认识,认为在日语教学中,应该如何正确地指导理解异文化和适应异文化。

一、日语教育中“文化”的定位

东亚文化圈中,文化资源分享虽有正面作用,但有时也会造成误解,以为东亚各国具有相同的文化,而忽略了不同的文化,从而造成了理解与沟通的困难。我们对于日本文化的认识,也有这样的问题。文章通过对大学日语教学中的文化差异的剖析,来探索促进两国间文化了解与沟通的有效方法。目前,全球学习日语的人大约有四百万,数量前三的是中国,印尼,韩国^[1]。

据日本国际交流基金会的统计,2009年中国日语的学生从827171名到2013年的1046490名。日本文化部

在2000年,面临日语学员数量的不断增长,日语教师在2000年已不再实行统一的「标准式教育」,而改为「弹性教学」,由「基础」至「应用」。具体而言,设置了“社会”、“文化”、“教育”、“语言”三大学科,并将其划分为“社会”、“文化”、“地域”、“语言与社会”、“语言与心理学”、“语言与教育”、“语言”五大板块^[2]。日本文化部在同年发表的《日本語教員の養成に関する調査研究協力者会議》报告中,认为日语教师的职业能力应该包括语言能力、日语教学能力、日语教学背景等。《高等院校日语专业高年级阶段教学大纲》是中华人民共和国教育部日语教学指导委员会于2000年制订的。该大纲对日语教学的目标和有关的教学内容进行了规定。其中,以日语为基础,日本语为基础,日本文学,日本社会文化为重点。

《日本社会文化史》一书中,将日本文化史、日本概况、日本经济等方面的内容分门别类,包括历史、地

理、风俗、政治、经济等^[3]。我们可以看到，课程大纲中所列的课程，是希望透过语言的学习，使同学们能够认识到日本的文化，以及日本的政治、经济状况。我们还可以从以上的教育部大纲和日本文化部推行的“弹性教育”中看出，“文化”在语言教学中占有举足轻重的地位。

鉴于日语语言化在中文教学中的重要作用，在中文教学中应重视两个问题：一是从实践上讲，语言和文化是二元合一的过程，除了对高年级学生进行更深层次的文化教育之外，文化教育也很重要^[4]。理由很简单，因为每一个词的背后都蕴藏着极为丰富的文化意义，正如“一个字的诠释，就是一个文化的历史”。第二，《高等院校日语专业高年级阶段教学大纲》明确指出，在日语教学中，教师要注意掌握“文化”的关键，而不能脱离外语教学。确实，如果把过多的时间和精力投入到文化解释中，那就是喧宾夺主了。然而，在语言学习中，特别是在日语学习中存在着“文化”这个神秘的问题，它被称为“文化干涉”^[5]。

美国学者詹姆斯·班克斯有一句经典的话：儿童时期所处的社会环境对他们的文化产生了一定的限制，他们接受了外界的东西，并接受了他们自己的价值观和世界观。James A. Banks 认为，母语在学习或沟通中有一定的障碍。到目前为止，英语教学的基本模式都是在面对完全不同于自己国家的文化系统时，先从文化的差异入手，进而引导学生主动地去了解^[6]。根据 Banks 的观点，大多数人都会从自己的文化角度来看待差异，寻找了解，把分歧看成是彼此的不同，让另一方来了解自己，而在这个过程中，人们很容易忽视自己的文化。

例如，在日语中，“经济”就是“经济”，“けいざい”是读音。尽管是汉字，但是汉字的字形和发音却有很大的差别。在引入该词汇时，你怎样才能掌握并了解它？首先，它是日本人发明的。晚清时期，日本人吸取了西方的文化，把“economics”这个名词翻译成了“经济”，这是在新文化运动时期被引入中国的。其次，为了解释日本人对“economics”的翻译，在中国传统文学中，把“经世济民”这个名词作为“经济”，并赋予它一个新的意义，从而实现了文化的创新。在实践中，只有通过这种文化阐释，才能消除“中国”这个词的固有思维的干扰，从而体会“文化吸收”的文化内涵^[7]。日语的学习实质上是一种文化现象，不管是初学者还是高年级学生，在各个阶段都会遇到来自自己国家的文化问题。所以，从低级向高等的学习，实际上也是一个跨越差异、

寻找彼此了解、超越文化障碍、实现文化融合与创新的过程。

二、中日文化差异

异文化是指在各种文化中出现的各种现象。随着经济全球化和社会一体化的不断发展，对异文化的认识和对异文化的适应也越来越成为一种必要的交际技巧。同时，异文化间的排斥、共存和融合也是一个很有意义的课题。异文化交流强调的是实际操作。许多人都认为，异文化的交流最大的障碍就是语言上的问题，如果能用语言交流，那就没有问题了。在我去日本之前，我也是这样想的。但事实并非如此。文化背景对异文化的沟通有很大的阻碍，只有克服了这些阻碍，异文化的沟通才会顺畅。本文作者认为，英汉语言的不同之处在于：

1. 不同的语言表达方式。

日语语言的最大特点是“含蓄”、“暧昧”。特别是在某些消极意义上，一般不会直接用否定的词汇，而会用否定的语气。比如，“讨厌”这个词的意思就是，经常会说“不喜欢”。日本人在判断和表达自己的态度时，更看重的是自己的判断和态度会对别人的心理产生什么样的影响，所以，他们往往会用“可能”，“也许”，“大概”这样的含蓄的表达方式。日本人也很忌讳谈论身体上的缺陷。日本人一般把残障人士称为「有语言障碍的人」、「失明的人」、「失聪的人」。日语的另外一种表现形式是敬语。比如，在称呼上，提及自己的亲人与提及他人的亲人时，使用的语言是不一样的。

2. 不同的思考模式。

日本人有一个很大的特征，那就是把对方当成自己的核心，总是担心会给他人带来麻烦。比如日本人经常说“抱歉，不好意思”，或者日本的服务业，在全球都很有名。由于服务行业的每位从业人员都具有“客户至上”的意识，因此才能提供全方位的服务。

3. 不同的行为方式。

日本人最基本的礼节就是遵守时间。尤其是日本人，他们的时间表都是按分钟计算的，因此，他们晚了好几分钟都不能原谅。在诸如轨道交通和地铁这样的公共运输中，还有误点的证据。这个凭证是由于某些原因而造成列车延误时，车站会发出。带着这张证明去上班，就不会被视为迟到。如果是平时，他可能会迟到，那就得提前通知公司。同时，还要告诉他们，他们为什么会迟到，需要多久才能抵达，以及抵达的具体时间。因为日本人自觉地把工作看得很重，所以在实际工作中，也存

在着某些特殊的习性和行为方式。首先，就工作时间而言，中国人下班通常都是看手表，日本则是根据工作内容来确定下班时间。日本人通常会在一天之内加班。就算不给加班费，他们也愿意加班。日本公司的工作时间可以说是一种文化^[8]。

三、中日文化吸收与文化创造

在中日语言教学和文化交流方面，人们更多地注意到了古代中国对中国的影响，也更多地注意到了日本人在翻译大量西方文化作品时，使用汉语产生了大量的词汇，从而对中国产生了巨大的影响。不过，中国人所创的现代词语对日本的影响也不容小视，这充分表明了互相吸收对文化交流的重要性。

比如，京都有个别名叫“洛阳”，和南京叫金陵一样，也叫石头城。在课堂上，有时候会遇到“入洛”这个词，意思是“到京都”。京都市有个地方叫“洛北苑”，顾名思义，就在京都市的北边。据说平安时代的时候，京都被日本人称为洛阳，后来又用“洛”来表示京都，于是出现了京洛，洛中，洛外，上洛。

从“洛”到“洛阳”的日化中，我们可以学习到什么是文化吸收，什么是我自己。我们谈到文化创造，其中一个重要途径就是借鉴其他国家或地区的文化与知识，鲁迅所谓“拿来主义”，也是如此。可是，“拿来”之后，又该如何消化吸收，化为己用呢？如“工匠精神”一词是否可译为日语“职人气质”。从字面上看，这样的解释很好。两者的共同点，就是专心致志，甚至达到艺术的境界。日本人讲“石上三年”；汉语中有“三百六十行，行行出状元”的说法，而日语中也有“云は道によつて賢し”等^[9]。

不过，在这两个字的后面，我们可以更清楚地看出中日之间的文化差异。中国自古以来就有“工匠精神”，“美轮美奂”、“巧夺天工”、“精益求精”、“庖丁解牛”……这些都是人们熟知的名言。然而，在古代，特别是文人墨客，总是把技术、艺术当作人生的点缀和调剂，他们的人生有着崇高的目标，这就是所谓的“达者为国，为国为民”。中国的主流文化普遍不赞成把自己的一生都用在研究一种技术上，这样做带来的快乐只能是“玩物丧志”。

而大部分日本人对眼前的琐碎小事很是满意，他们可以通过每一项工作来发现自己所处的世界的价值，并积极地投身于此。那么，这种追求“一物一物”的精神和文化又是如何渗透进日本人民的日常生活的？日本在中国文化的影响下，是一个崇尚佛教的国家。佛教经典，

例如《华严经》，其最根本的理念就是“一粒尘埃而知天下”，这一观念对日本人养成了一种全神贯注的态度，有着深远的影响。例如，日本人很喜欢打棒球，一条关于棒球的格言让我很感动。

“一球入魂”(いつきゅうにゆうこん)，不管是击球者或投手，他们都把所有的力气都用在了每一个球上，他们的注意力都很集中，好像要把自己的灵魂注入到每一个球里。不管是在赛场上，还是在电视上，所有人都能从“一球入魂”的气氛中走出来，进入一种忘我的状态。从上面可以看出，“工匠精神”与“职人气质”在词义上没有差别，而从与佛教的联系上来看，明显是中国文化的熏陶。

四、如何引导学生理解和适应中日文化差异

语言作为一种文化的载体，没有哪一种语言可以离开它而生存，二者之间的联系是紧密联系的。中日虽然有着悠久的历史交往，但是由于其特有的民族性格和地理环境等原因，两国在文化上也有自己的特色。不了解彼此的文化，在交流和沟通中常常会出现许多误会。身为日语学习者，在学习日语时，要认识中日两国的文化差异，并培养对异文化的适应性，也就是日本的文化，从而使我们能够真正地掌握日语，并顺利地进行跨文化交流。作者提出了日语教学应重视的问题。

1. 针对异文化交流，进行专门训练。

在异文化交流时，对于同一现象，要有不同的看法，不要被自己的认知框架所束缚，要找到和发掘多元的思考方式。异文化训练是一种锻炼这种能力的活动方式，它被称为“案例学习”。案例学习是一种通过对某一事件的暗示，并对该场景进行解释和评价的方法。在小组讨论中，首先要对异文化-摩擦的情景和情况进行描述，然后从两国的文化背景出发，对摩擦的成因进行分析，并对如何解决这种矛盾进行探讨，并提出相应的对策^[10]。在进行了一系列的讨论后，学生可以在这里了解到异文化的不同。在这种培训中，教师的角色不在于给学生“标准答案”，而在于鼓励学生主动思考，积极分析，并在课堂上给予学生必要的协助。

2. 对照语言表达，发现文化特点。

因为不同的文化背景，人们在语言上的表现方式也不尽相同。比较不同的语言表达方式，找到不同的表达方式和原因，以加深对不同的认识。比如，当中国人夸奖某人时，他们会说：“小李今天真好看。”日本人会说：“山田也是个美女。”这细微的差别，却反映出日本人的文化传统，即以对方为中心，含蓄、严谨，时时留意自

己的态度、判断会给对方带来的心理冲击。日本人说：“今天的山田真美！”，那么被称赞的山田不但不开心，反而会觉得“难道我以前不漂亮吗”。

五、结语

简而言之，日语教学的终极目标就是让日语的沟通顺畅。日语教学工作者应在尊重学习者的文化习惯的同时，引导他们了解自己与日本文化的差异，进而促进他们更好地了解中日文化，并不断学习，不断发展，为异文化交流的顺利进行贡献。

参考文献：

[1]蒲威夷, 杜学元. 中学日语教育现状分析与对策建议——基于四川省南充市N中学日语教育的微观考察[J]. 教育科学论坛, 2022(29): 31-34.

[2]王媛, 林玥秀. 日语专业大学生跨文化交际能力评估量表研究[J]. 日语学习与研究, 2022(04): 104-113. DOI: 10.13508/j.cnki.jsr.2022.04.006.

[3]吴以诺. 高校日语教学融入中国传统文化通识教育刍论[J]. 成才之路, 2022(23): 113-116.

[4]吕汝泉, 尹平. 日语教学中的环保教育意识和绿色经济发展研究[J]. 环境工程, 2022, 40(07): 325.

[5]康熙苒. 《关于综合有效地推进日语教育相关政策的基本方针》翻译实践报告[D]. 海南大学, 2022.

[6]向海青. 浅析新形势下商务日语教学改革[J]. 西部学刊, 2022(10): 113-116.

[7]张蒙. 中国日语专业精读教科书课文的历史变迁[D]. 华东师范大学, 2022.

[8]皮俊珺. 基础日语教育的历史回顾与未来展望[J]. 课程. 教材. 教法, 2022, 42(05): 103-110.

[9]刘彤. 针对日语教育里面的异文化问题研究[J]. 明日风尚, 2018(15): 194.

[10]肖潇. 日语教育中的文化问题探究——评《多样化日语教育研究》[J]. 中国教育学刊, 2018(07): 136.